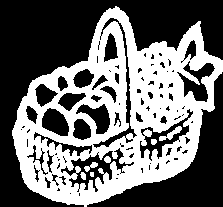


Traivarses

2015(1)



Bulletin de liaison de l'association « **Langues de Bourgogne** » Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

I seus CHARLIE

Est-ce que ce monde est sérieux ?

C'est fou le silence que font quelques lumineux gribouillous qu'on abat !

*Comme un immense silence posé sur les mots, les langues et les patois.
Comme une immense chape posée sur la diversité des hommes et des Dieux .*

*Les médias, oublieux, glosent déjà à propos d'autres horreurs !
Et, comme toujours, le vent souffle sur les tombes !*

Mais, me direz-vous, en quoi ces événements de janvier 2015 peuvent-ils bien concerner nos modestes patoiseries, nos minuscules et paisibles langues des haies et des coteaux ?

Ne l'oublions pas : c'est à la parole et au rire qu'ils ont attenté !

Ils ont attenté au plus précieux de l'Homme.

Le silence est alors la seule réponse digne qui s'impose. Que dire et à quoi bon ?

Il convient de bien prendre la mesure du poids de vanité qui pèse sur tout ce qu'on peut dire.

Et puis, toutes indignations et toutes hontes bues, revient le temps de reprendre langue, de se remettre sur le chemin des mots...

.....
Tiens, une anecdote : à Varennes-le-Grand, où le morvandiau que je suis habite et patoise, voici que, depuis quelques mois, un gentil corbeaux s'amuse à adresser aux uns et aux autres des textes anonymes ... des textes anonymes en patois...

Alors- comment vous dire ?- cette rumeur patoise, cette germination de mots retenus et dissimulés me réjouit profondément. Car nous avons tant à nous dire.

I seus coumme i seus ! J'seus c'mment que j'seus ! Je suis comme je suis !

Se peut-il que mon identité, une et multiple à la fois, vous dérange ?

I seus CHARLIE *

et Pierre Léger,

peus Le Piarre aïtou !

* à chacun d'adapter en fonction des variantes locales

Publications de *LdB*

El mouné Duc

Le Petit Prince

traduit en bourguignon

par **Gérard Taverdet**

Ed. Tintenfab / Langues de Bourgogne /
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne



Les Raibâcheries du BOCHOT

Ed. Langues de Bourgogne /
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne



Vendredi 20 février : Causerie animée
par « **Langues de Bourgogne** » au café
associatif de Montsauche (58)

Vendredi 1er, Samedi 2 et Dimanche 3 mai : Atelier, causerie et animation
« **Langues de Bourgogne** » dans le cadre
du Printemps de l'Auxois organisé par
l'UGMM et la MPOB.

Assemblée Générale 2015 de « **Langues de Bourgogne** » Samedi 11 avril 14h

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
71550 Anost

3e Rencontres des Langues et Patois de Bourgogne Samedi 13 juin 2015 à partir de 9h Maison du Parc naturel régional du Morvan 58240 St Brisson

Ce bulletin est ouvert à tous les ateliers et à toutes les personnes qui souhaitent partager des informations relatives aux langues et patois de Bourgogne... dans la limite de la place disponible, du temps et des informations dont dispose votre rédacteur bénévole. Priorité est donnée ci-dessus aux informations qui concernent directement notre association. Si vous le souhaitez, le site Internet de la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** peut relayer en ligne vos dates sur son agenda (atelier, réunions, spectacles ...etc.). C'est très simple : il suffit de remplir un formulaire téléchargeable sur le site. Vous pouvez également en profiter pour télécharger en ligne les anciens numéros de **Traivarses** <http://www.mpo-bourgogne.org> (P.L.)

*1 vos beille
moun adhésion !*

Nom :

Prénom :

Adresse :

Tél.

Courriel :@.....

*adhère à l'association
«Langues de Bourgogne»
pour l'année*

2015

*et verse la cotisation de
10 €*

Fait le2015

à

Signature :

Les chèques, à l'ordre de « **Langues
de Bourgogne** »,
doivent être adressés **uniquement** au
Trésorier :

Christian LAGRANGE

Chemin de l'Oasis
71240 Varennes-le-Grand.



Adhérer et soutenir

« *Langues de Bourgogne* »

*c'est défendre et valoriser un patrimoine régional vivant et précieux :
le patrimoine des mots.*

Plus que jamais, à l'heure où chacun se crispe sur ses peurs, ses colères et ses certitudes, faire entendre la couleur de nos patois et de nos langues a du sens.

Nous ne sommes peut-être qu'une pincée de sel, une poignée de rire au cœur de l'uniformisation mais, parce que nous portons des mots joufflus et fraternels, une palette de saveurs et de nuances, nous touchons à l'intime et précieuse diversité, à ce qui nous différencie et nous rassemble à la fois. A l'essentiel qui nous anime...

Depuis 2013 « *Langues de Bourgogne* » a investi dans différentes actions importantes : Concours de textes, Projet « **Noëis bourguignons** », « *Rencontres des Langues et Patois* » à Mont-Saint-Jean en 2013 puis à Varennes-le-Grand en 2014, édition de « **El mouné Duc** » et des « **Raibâcheries du Bochot** ». Malgré le succès de toutes ces initiatives elles ont sensiblement mordu sur nos modestes finances, en particulier les publications qu'il nous faut régler aux imprimeurs avant qu'elles soient vendues.

Pour passer ce petit creux nous avons besoin de votre soutien et de vos adhésions.

Alors, merci de penser à régler votre cotisation 2015 dès que possible.

*Adhérer et soutenir « **Langues de Bourgogne** » c'est recevoir
Traivarses,*

bulletin interne de l'association

Président d'honneur : Professeur **Gérard TAVERDET**

Président : **Pierre LEGER,**

14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand / 03 85 44 20 68 / pplc.leger@sfr.fr

Vice-présidente : **Jeanne DEMOLIS** (Morvan)

Vice-présidente : **Françoise DUMAS** (Autunois)

Vice-président : **Jean-Luc DEBARD** (Auxois)

Secrétaire : **Gilles BAROT** (Auxois)

Secrétaire-adjoint : **Guillaume BLANDIN** (Morvan)

Trésorier : **Christian LAGRANGE** (Bresse)

Trésorière-adjointe : **Régine PERRUCHOT** (Morvan)

langues que virent ! langues que vivent !

L'augmentation du nombre de nos adhérents implique une mise à jour régulière et un suivi rigoureux de notre fichier d'adresses. Pour que chacun soit régulièrement informé merci de remplir le plus lisiblement possible ce bulletin d'adhésion. Merci également de nous informer en cas de changement de vos coordonnées. Si malgré, nos efforts, des erreurs ou des oublis persistaient n'hésitez pas à le signaler directement au Président ou au Trésorier.

BOURGOGNE

MAGAZINE

Et le Petit Prince devint duc de Bourgogne

QUAND LE LÉGENDAIRE PETIT PRINCE DE SAINT-EXUPÉRY PREND DES AIRS DE PATOIS, C'EST GÉRARD TAVERDET QUI REVISITE UN GRAND CLASSIQUE À LA SAUCE BOURGUIGNONNE. RENCONTRE !

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY
El mouné Duc



Lorsque l'on évoque le patois bourguignon, Gérard Taverdet est incontournable. Ce patois qu'il a découvert, tout petit, dans les basques de son arrière-grand-mère, qu'il a ensuite appris, décortiqué aussi dans ses recherches universitaires, notamment pour le CNRS. En 2009, il avait déjà offert aux passionnés une succulente traduction de Tintin et les Bijoux de la Castafiore, devenus en bourguignon **Lés Ancorpions de lai Castafiore**. Aujourd'hui, il revient avec un autre monument : le Petit Prince de Saint Exupéry. « L'idée est venue de l'association Langues de Bourgogne, rappelle Gérard Taverdet. Il faut savoir que le Petit Prince est l'ouvrage le plus traduit au monde après la bible, avec près de 300 traductions recensées. Il faut en fait comprendre qu'il y a des ouvrages qui sont plus faciles que d'autres à traduire. C'était déjà le cas avec les **Bijoux de la Castafiore** qui est l'album de Tintin le plus adapté. » Il aura tout de même fallu un an et demi de travail pour arriver au résultat que l'on découvre depuis quelques semaines dans les librairies de la région. « Il faut ajouter à cela les 75 ans qu'il m'a fallu pour apprendre et maîtriser le patois », sourit Gérard Taverdet, pour qui le premier écueil a été le titre : « Nous avons décidé de transformer le Petit Prince, en Petit Duc. D'abord parce que nous n'avons pas eu de Prince en Bourgogne, explique l'auteur. Et parce que nous avons vraiment eu un Petit Duc autour des XIII^e et XIV^e siècles qui vivait du côté de Rouvres près de Dijon. Cela donne donc **El Mouné Duc** [...] C'est bien plus compliqué de traduire un ouvrage en patois que dans une grande langue étrangère. Régulièrement, il faut aller chercher des mots, il faut comparer des pratiques selon les coins de Bourgogne. J'ai eu la chance de pouvoir m'appuyer sur un atlas linguistique que j'avais déjà écrit et sur certains autres ouvrages dont je suis l'auteur. » Aujourd'hui, **El Mouné Duc** comble déjà les collectionneurs de traductions, les amateurs de patois aussi : « L'adaptation de Tintin en patois bourguignon a été vendue à 3 000 exemplaires. Il y a des collectionneurs partout dans la région, partout dans le monde

aussi. Mon éditeur – Tintinfass – a proposé **El Mouné Duc** à la souscription, et des Américains, des Turcs, des Hollandais, des Belges et des Suisses ont fait part de leur intérêt. Après c'est difficile de savoir, en Bourgogne, quel public peut être intéressé par un tel ouvrage. Ce que je sais c'est qu'en décembre 2008, le livre le plus vendu à Dijon, c'était **Lés Ancorpions de lai Castafiore**, devant le prix Goncourt de l'époque. » Souhaitons le même succès à notre Petit Duc !



MOTS CHOISIS

« Tout n'a pas été simple, sourit Gérard Taverdet. Les noms d'animaux ont par exemple été relativement faciles à traduire. Il y a ainsi un renard dans le Petit Prince. J'avais le choix entre deux mots : le classique **Renâd** (à prononcer R'na), proche du français, ou le **Vorpi**, la version en patois du Goupil, qui est de moins en moins utilisée. C'est un mot qui n'aurait pas été compris de tous. Je l'ai donc écarté. Il y a aussi le Serpent qui devient **La Sarpant**, car c'est un mot féminin en latin, féminin aussi en patois bourguignon. Pour le mouton, j'ai eu le choix entre 4 ou 5 mots. J'ai choisi le très classique **Meuton**, mais j'aurais pu aussi prendre **Lai Queusse**. En revanche, il y a des mots comme **Avion** ou **Baobab** que je n'ai pas pu traduire et que je laisse tels quels dans l'ouvrage. »

Depuis quelques années la belle revue « Bourgogne Magazine » consacre régulièrement une page au patrimoine oral. Cette fois c'est « notre » « Petit Prince » qui est à la une du n° de janvier 2015. Grand merci à ce Magazine ! Ce livre va, un jour ou l'autre, devenir collector ! Hélas notre association n'est guère en capacité d'en assurer une diffusion rationnelle. On peut cependant le trouver dans quelques librairies (à Dijon, en Côte d'Or, à Chalon/Saône...). Néanmoins, le mieux reste encore de le commander directement à « Langues de Bourgogne » ou à la Maison du Patrimoine de Bourgogne 71550 Anost.

ÉPINAC (71) Les enfants s'initient au patois

JdsL 04/02/2015 C. P.



Les échanges ont été riches entre enfants et intervenants. Photo C. P. (CLP)

Chants, vidéos, bandes dessinées, contes... saupoudrés de quelques notes tirées de la vielle de Rémi étaient au programme, vendredi, de la rencontre des élèves de primaire sur le patrimoine immatériel du territoire avec une initiation au patois. Réunis devant Liliane, Gaëlle et Rémi, les enfants ont très vite adhéré, le patois représentant quelque chose de plus profond pour eux que la seule évocation de la musique traditionnelle car cela ramène à la famille.

Nombre d'entre-eux ont encore une grand-mère ou un grand-père parlant patois. Ce vendredi après-midi, après la projection d'un bout de film sur lequel des personnes se sont exprimées en patois, les enfants étaient invités à traduire en français les dialogues de bandes dessinées en patois qui leur étaient lues par les intervenants.

Liliane leur a ensuite raconté en patois quelques souvenirs d'enfance, avant que Rémi ne prenne sa vielle pour leur jouer quelques airs et disséquer rapidement l'instrument pour le plus grand bonheur des enfants. Il va sans dire que les enfants ont vraiment accroché à ce langage, scotchant par leur qualité d'écoute les adultes.

LIERNAIS (21) Morvente ou la saveur nostalgique du patois

JdsL 04/02/2015



Le thème de la pièce est le conflit entre deux générations. Photo Bernard Laureau compagnie de théâtre "paroles, ma parole" BERNARD LAUREAU

Porter la culture en milieu rural n'est pas chose aisée et il faut une bonne dose d'abnégation pour poursuivre ce travail de Sisyphe. La compagnie Paroles, ma parole a reçu l'agrément de la Drac en 2012. Depuis lors, son créateur Jean-Claude Aubrun multiplie les représentations dans les salles de villages mais il est allé aussi jusqu'à Dijon à plusieurs reprises. Samedi soir, il s'est déclaré très heureux de jouer à Liernais, ville chère à son cœur depuis l'enfance. Tout à la fois auteur, metteur en scène et acteur, il y a donné Morvente, une pièce dont le thème est le conflit entre deux générations : un oncle enraciné dans sa terre du Morvan depuis des générations et sa nièce qui rêve d'un ailleurs tout en paillettes et dorures où elle croit pouvoir retrouver son père fugueur.

Longuement applaudi par le public venu en nombre en dépit d'une météo défavorable, Jean-Claude Aubrun a, pour conclure, convié chacun au verre de l'amitié, en précisant que sa compagnie a deux autres pièces à son répertoire : La Morvagne et Ventes privées.

Virgille virai en Borguignon

Le texte ci-joint constitue l'avant-propos du « **Virgille virai en Borguignon** » publié en 1831.

SEUJAI DU DEUZEIME LIVRE.

Ainiaï raiconte ai Didon lai darreire neù de Troo , de lai faïçon qu'on vai voi. Lé Graicle , lassai d'ênc garre de diz an , songe ai prarre lai ville an treite. Ai feze quance de s'évairai, mâ ce n'a que por alai se caichai darré Ténéddô. Ai laisson dan lote cam eiu gran cheveu de bó, auquei el aivein, an caichenôte, rampli le vautre de soudar. Po lai mainigance d'ein de lor , nômai Sinon , don lé manterie fezon baillai ceù de Troo dan le baitan , su-tô quan ai voyon Lôcon , qu'aivoo potai , contre le cheveu , ein cô de partusane , maingé po désarpan , lai bête à rôlée jesusqu'au beà mitan de lai plaice , an plein jor. Lai neù , lé soudar sote de sé flan , et , eidiai po l'armée qui venoo de rantrai dans Troo , ai maite lai ville çan dessu dezô et ai feu et ai san. Ainiaï , dan ein songe , voi Haictor qui l'évarti de s'échaipai. Ainiaï aime meù meuri quede désaltai ; ai prau son sabre et sé pistôlai , cor lé rue d'aivô éne paitrouille et échairpe tô lé Graicle qui li tumbé dezô lai paite ; peu , s'étan evizai de se déguizai dan los haibi , ansin que sé jan , ai manque d'être tuai lu-moime po dé bande de Troïen. Aidon le cheitea de Priam étan au pillage et an feu , et ce Roi lu-moime venan d'être sabrai ai mor de lai main de Pyrru , Ainiaï retone ai lai moison , an remai lé relique ai son peire Anchise , charge stuqui su sés épaule , et se sauve d'aivô son fi Aiscagne qu'ai tein po lai main , et sai fanne Creuze qui le seù po darré. Bétô ai par sai fanne an rôte , et , qui le croiroo ! ai retone su sé pâ po lai charchai. L'ombre de steiqui revein po l'évarti qu'elle à mote et retenue po Cibeles daus lai Phrigie. Aidon Ainiaï s'an retone au Mon-Idai , vé lé Troïen qui l'aivein seùgu. Ai fon ansanne lós éproo po quitaï le plainché dé vaiche et charchai lote salu su lai mar.

Jusqu'à présent difficilement accessible (ou à des prix exorbitants sur des sites de vente en ligne ou chez les bouquinistes) vous pouvez télécharger l'intégralité de ce livre gratuitement en pdf sur http://www.lexilogos.com/borguignon_dictionnaire.htm

Sur ce site, extrêmement riche, on peut également retrouver de multiples documents linguistiques, non seulement pour notre région, mais également pour de multiples langues.

La langue utilisée pour cette curieuse traduction est celle du Dijonnais, assez proche de celle de La Monnoye. Chacun connaît l'épisode de la Guerre de Troie et du fameux cheval.

On voit ici que :

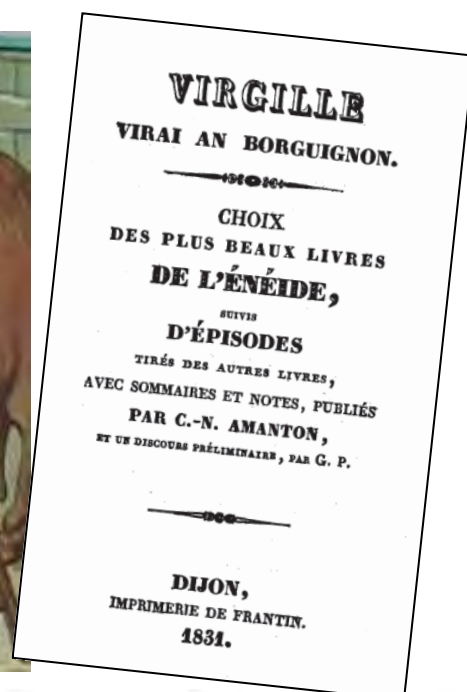
« *Ainiaï (Enée) [...] prau son sabre et sé pistôlai [...]* »

On doute fort de l'existence de pistolets dans la Grèce Antique. Il s'agit donc plus vraisemblablement d'une adaptation que d'une traduction littérale du texte de Virgile . Ce qui n'enlève rien à l'intérêt linguistique du document. (P.L.)



Virgile ou Virgille ?

(70 av. J.-C. - 19 av. J.-C.)



Ansîn pale, an pleuran, Aigné,
Tôjor vôguan vé lai Ceûmée,
Qui li trôtoô dedan l'espri,
Et qu'ai lai fin el étraipi.
Sé baiteâ, senon qu'el airive;
Se raiŋeon du lon de lai rive;

Fatur sic lacrimans,
immittitque habenas classi,
et tandem allabatur
oris Euboicis Cumarum.
Obvertunt proras pelago:
tum anchora dente tenaci
fundabat naves,
et puppes curvæ
prætexunt litora.

Il parle ainsi pleurant,
et il lâche les rênes (les voiles) à la flotte,
et enfin il aborde
aux rives Eubéennes de Cumès.
Ils tournent les proues vers la mer:
alors l'ancre, d'une dent tenace,
fixait (retenait) les navires,
et les poupes recourbées
bordent les rivages.

Un exemplaire papier de ce livre sera prochainement disponible à la Maisons du Patrimoine Oral de Bourgogne. En attendant on peut s'amuser à comparer les premiers vers du Livre 6 de l'Énéide. Ci-dessus, de gauche à droite : la version bourguignonne, le texte latin et la traduction française.

Ateliers de patois de l'Auxois-Sud - 2015

Intergénérationnels & participatifs

Ateliers animés

par G.Barot et J.L Debard

Les mercredis à 20h

14 janvier : Meilly-sur-Rouvres
11 février : Civry-en-Montagne
11 mars : Beurey-Bauguay
8 avril : Arconcey
13 mai : Marcilly-Ogny
10 juin : Sainte-Sabine
9 septembre : Mont-Saint-Jean
14 octobre : Meilly-sur-Rouvres
11 novembre : Civry-en-Montagne
9 décembre : Beurey-Bauguay

Ateliers de patois du Sud Chalonnais-2015

Gratuits et ouvert à tous / Association VCPSC

Animés par

C. Lagrange, C. Girardin, J.-P. Limonet et P. Léger

Les lundis à 20h

19 janvier : Varennes-le-Grand
16 février : Varennes-le-Grand
16 mars : lieu non fixé
20 avril : lieu non fixé
18 mai : lieu non fixé
21 septembre : lieu non fixé
19 octobre : lieu non fixé
13 novembre (Soirée publique à Varennes-le-Grand)
14 décembre : lieu non fixé

Que les ateliers n'hésitent pas à nous communiquer leurs dates (pplc.leger@sfr.fr). Elles peuvent également être mises en ligne sur le site Internet de la MPOB. C'est simple et c'est une manière de se serrer les coudes et d'affirmer notre solidarité.

3^e RENCONTRES AMICALES DES LANGUES & PATOIS DE BOURGOGNE

9h

Accueil

10h

**Echanges
d'expériences**

animés par Langues de Bourgogne

12 h 30

Repas

tiré du sac

14 h

Colloque scientifique

Langues et patois de Bourgogne et d'ailleurs

18h30

Vin d'honneur / Table de presse

19h Souper amical

animé par les atelier patois de Bourgogne

20h30 Spectacle
en langues de Bourgogne
et théâtre en Wallon

OUVERT A TOUS

St Brisson(58)

Maison du

Parc naturel régional du Morvan

Samedi 13 juin



Langues de Bourgogne # Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne # Parc naturel régional du Morvan